

D.E.C. 49
Pédagogie 1er Degré
E.L.V.E.
Rentrée 2006



l.trottier@ddec49.org
i.grzybowski@ddec49.org

ELVE

Participants au groupe de travail « Accueil des enfants allophones »

Animatrice du groupe :

GONNIER Isabelle, CIDEF

Enseignants participants :

BEDOUET Suzanne

CHALOPIN Fabienne

COURAULT Françoise

DEPREZ Hélène

DEWITTE Marie-Agnès

SOULARD Bertrand

Un grand merci à ce groupe pour la qualité du travail réalisé.

Luc TROTTIER
Référent ELVE – DDEC 49

Accueil des enfants allophones

- Quelques repères, p 2
- Petit guide pour accueillir un enfant allophone, p 5
- Pour l'enseignant, quelques pistes..., p 8
- Que faire les premiers jours ? (extrait du site du CRDP de Bordeaux), p 10
- Outil d'aide pour évaluer l'évolution des compétences de l'élève allophone dans sa classe, p 20
- Bibliographie, p 23
- Annexes

CONSTATS CULTURELS

« La culture, c'est quoi ? D'abord reconnaître à l'Autre sa propre histoire, reconnaître que l'Autre peut avoir une histoire qui n'est pas la sienne, l'histoire d'un pays, d'une famille, de quelque chose qui est différent. [...] Je crois qu'il faut une reconnaissance de l'Autre comme interlocuteur et, pour cela, il faut se débarrasser des préventions, des stéréotypes. » Ahsène Zehraoui, *Cahiers pédagogiques*, n° 232, mars 1985.

CES CHOSES SI EVIDENTES...

Pour aider l'enfant à progressivement comprendre et s'adapter à notre culture, qu'est-on prêt à accepter de la culture de l'Autre ? En tant qu'enseignant, que peut-on tolérer ?

Petit exercice pratique

Lisez les attitudes mentionnées ci-dessous. Notez si, pour vous, elles sont acceptables ou inacceptables.

- 1) Renifler.
- 2) Se moucher.
- 3) Prendre son cahier et écrire à n'importe quelle page.
- 4) Arriver en retard.
- 5) Ne pas regarder l'enseignant dans les yeux.
- 6) Attendre que l'enseignant le dise pour prendre la parole.
- 7) Faire un plan structuré pour présenter un exposé.
- 8) Roter en public.
- 9) Réfléchir avec l'élève sur son comportement en classe.
- 10) Utiliser un crayon à papier pour faire une évaluation.
- 11) Tricher.
- 12) Manger et boire dans la classe.
- 13) Se déplacer sans le demander à l'enseignant.
- 14) Cracher.

Quelques pistes de réflexion :

1) Renifler.

Dans certains pays d'Asie, au Japon, en particulier, il est très impoli de se moucher en public. Il est préférable de renifler ou se tapoter le nez avec un mouchoir.

2) Se moucher.

Acceptable en France si cela est fait de façon discrète. Mais se moucher en public n'est pas toujours bien perçu dans d'autres cultures, vos nouveaux élèves peuvent être surpris !

3) Prendre son cahier et écrire sur n'importe quelle page.

Les élèves américains ou anglo-saxons n'utilisent pas le cahier de façon aussi rigoureuse que les élèves français. Les lignes dans les cahiers sont aussi très différentes. La réglure Seyès et l'écriture cursive scolaire sont peu utilisées hors de France. Le rôle de la marge peut aussi être à clarifier pour des élèves allophones.

Ne pas oublier que dans les pays de langue arabe, on ouvre un livre dans le sens inverse de ce que les Français font.

4) Arriver en retard.

Les habitants d'Amérique latine ou dits latins ont une notion de l'heure un peu plus flexible que la nôtre. Le respect des horaires est une notion culturelle qu'il faut faire intégrer aux élèves allophones.

5) Ne pas regarder l'enseignant dans les yeux.

Au Japon, par exemple, les élèves regarderont le menton ou sous le menton mais éviteront tout contact direct dans les yeux.

6) Attendre que l'enseignant le dise pour prendre la parole.

En France, les enseignants donnent la parole aux élèves. Il se peut que les élèves allophones soient habitués à d'autres fonctionnements dans la classe.

7) Faire un plan structuré pour présenter un exposé.

Le développement argumenté et la réflexion sur des sujets sont des conceptions très présentes en France. Le déroulement chronologique est plutôt une des formes privilégiées dans de nombreux pays.

8) Roter en public.

En Chine, il est acceptable de roter en public... Rappeler à votre nouvel élève qu'en France, il vaut mieux éviter de le faire !

9) Réfléchir avec l'élève sur son comportement en classe.

Dans les pays d'Europe du Nord, les échanges avec les élèves sur leur attitude, leur travail, leur comportement se font dans un premier temps. La rencontre avec les parents se fait souvent dans un second temps.

L'implication des parents dans l'école est variable d'un pays à un autre. En Angleterre, par exemple, les parents se proposent pour aider dans la classe (prise en charge de petits groupes de lecture, soutien scolaire...)

10) Utiliser un crayon à papier pour faire une évaluation.

L'utilisation du crayon à papier est très répandue au Royaume-Uni et aux Etats-Unis. Il faut montrer aux élèves allophones les règles dans la classe en France.

11) Tricher.

Selon les pays, les enseignants « tolèrent » plus ou moins la triche, du simple petit coup d'œil sur la copie du voisin au micro caché par un foulard, tout est possible !

12) Manger et boire dans la classe.

Cette habitude est souvent proscrite en France. Elle ne l'est pas dans tous les pays.

13) Se déplacer sans le demander à l'enseignant.

Variable selon les pays, mais aussi selon les enseignants, comme toutes les autres habitudes de classe, elles sont à expliciter.

14) Cracher.

Dans de nombreux pays d'Afrique et d'Asie, cracher par terre est toléré. Ceci n'est pas le cas en France.

Ce petit exercice est conçu pour aider l'enseignant à repérer quelques habitudes liées à sa culture ou la culture d'origine de l'élève. Il faut être vigilant dans notre façon d'apprécier les attitudes de l'élève mais tout ne doit pas être excusé par la simple différence culturelle.

POUR L'ENSEIGNANT, QUELQUES PISTES...

Pour aider l'élève allophone, l'enseignant peut :

↳ Adapter son vocabulaire : le cibler, choisir ses mots, cibler la structure de la phrase

ex : *Donne-moi ton cahier.*
Je voudrais ton cahier.

↳ Reformuler

ex : *Je voudrais la fiche que tu as faite.*
⇒ *Je voudrais TA fiche.*

↳ Toujours utiliser le nom et son genre (masculin/féminin).

ex : *ne pas dire « cahier » sans l'article « Un ou le »*

↳ Articuler, parler lentement au début de l'apprentissage.

↳ Reprendre l'enfant en corrigeant la phrase en gardant le même pronom:

ex : *« Je jouer pas aujourd'hui. »*
Je ne joue pas aujourd'hui.

Le faire répéter de temps à autre.

↳ Noter s'il fait des progrès, le reprendre mais éviter la stigmatisation.

↳ Aider l'enfant à « décontextualiser » ses connaissances dans la langue, c'est-à-dire l'aider à réutiliser certains éléments linguistiques en dehors de la situation particulière au cours de laquelle elle a été employée.

Ex : *« Je voudrais + un aliment » dans un magasin (situation d'apprentissage) :*
Utiliser « Je voudrais » dans la classe pour demander un objet (situation de réinvestissement et décontextualisation).

↳ Repérer si :

- l'élève découvre le mot en français et connaît le concept dans sa langue
- l'élève découvre le mot et le concept. Cette dernière situation peut entraîner une certaine lenteur de l'apprentissage.

↳ Aider l'élève à percevoir la langue sous tous ces aspects : phonétique (phonèmes, intonation), lexical (sens des mots), morphosyntaxique (organisation de la phrase, structure et grammaire).

↳ Favoriser les échanges entre les élèves.

↳ Etre conscient des représentations que véhiculent une culture donnée et ses habitudes.

↳ Etre vigilant dans notre façon d'apprécier les attitudes de l'élève mais ne pas tout excuser par la différence culturelle.

↳ Avoir conscience de l'adhésion positive, négative ou neutre au pays d'origine de l'élève.

↳ Ne pas privilégier la rapidité d'exécution.

Quelques idées pour les notions linguistiques à aborder :

Grammaire	Vocabulaire	Situations orales	Situations écrites	Phonétique
Les déterminants Présent : être, avoir, verbes en ER (manger, s'appeler, jouer, chanter)	L'école : le matériel scolaire, les lieux (la cour, la classe, la salle de sport), le personnel. La cantine/la nourriture	Salutations Présentations Se repérer dans l'espace (EPS)	Copier des mots, des phrases en écriture cursive Respect de la ponctuation	Intonation Sons spécifiques de la langue française (voyelles nasales, « R », « u »/ « ou »)
Aller, venir, partir (liés à l'EPS) Faire (Arts plastiques) Impératif présent L'interrogation (intonation) Pronoms personnels Passé composé La négation : ne... pas Futur proche	L'emploi du temps Les consignes Les sentiments Les nombres (date, présents/absents) Les couleurs Les goûts La famille Les centres d'intérêt (sports, musique, animaux, livres...)	Se repérer dans le temps (après, avant, pendant, heure, moments de la journée)	Majuscule Règles d'écriture Seyes	Lien phonie/graphie complexe (o, eau...) « e » muet Programme cycle II

Que faire les premiers jours ?

1. Présenter l'élève et lui faire visiter l'école.

Chaque élève de la classe se présente avec la même tournure :

« Bonjour. Je m'appelle....J'ai ... ans. »

A la fin, l'élève non francophone s'approprié cette tournure et se présente à son tour.

2. Instaurer un fonctionnement en tutorat pour faciliter l'intégration.

3. Vérifier si l'élève est lecteur/scripteur.

4. Travailler le vocabulaire de base.

1. Le matériel scolaire : utiliser par exemple la fiche thématique " L'école "
2. Les jours de la semaine.
3. Les verbes des consignes.
4. L'alphabet.
5. Les nombres.
6. Les couleurs.
7. Les aliments (3 fiches thématiques : les aliments, les fruits, les légumes).

5. Instaurer des rituels à l'oral.

- Le professeur dit : « Bonjour X.... Ça va ? » et l'élève non francophone répond : « Ça va bien, merci. »
- Un élève français dit la date : « Aujourd'hui, nous sommes.... » et l'élève non francophone répète.
- Un élève français lit le menu et l'élève non francophone répète : le professeur peut lui montrer l'image correspondant au plat en utilisant par exemple le mini-lexique de Lecture Plus ou un autre imagier ou les trois fiches thématiques " Les aliments, les fruits, les légumes ".

6. Travailler des dialogues de base : " Je me présente " .

Le professeur fait répéter à chaque élève non francophone tous les jours un dialogue qui pourrait avoir pour titre " Je me présente. "

« Comment tu t'appelles ? »

- Je m'appelle X....
- Tu as quel âge ?
- J'aians.
- Tu es Français ?
- Non, je suis....
- Tu es à quelle école ?
- Je suis à l'école de X....
- Tu es en quelle classe ?
- Je suis en
- Tu es avec quel(le) maître/maîtresse ?
- Je suis avec monsieur/madame X....
- Quelle est ta date de naissance ?
- Je suis né le....

Grâce à la répétition des expressions " Tu es.... Je suis ", ce dialogue permet d'introduire le verbe être conjugué au présent.

7. Travailler des dialogues de base : " Ma famille " .

Le professeur fait répéter à chaque élève non francophone tous les jours un dialogue sur ses parents. Ce dialogue pourrait avoir pour titre " Ma famille ". Le professeur trace en haut de la feuille un arbre généalogique en dessinant des hommes et des femmes, des petits garçons et filles. Au-dessous du dessin représentant son élève, il écrit son prénom et son âge. Il peut montrer ces dessins à son élève au fur et à mesure du dialogue.

« Tu as un frère ? »

- Oui, j'ai un frère. / Non, je n'ai pas de frère.
- Comment il s'appelle ?
- Il s'appelle X....
- Il a quel âge ?
- Il aans.
- Tu as une sœur ?
- Oui, j'ai une sœur. / Non, je n'ai pas de sœur.
- Comment elle s'appelle ?
- Elle s'appelle X....
- Elle a quel âge ?
- Elle aans.
- Comment s'appelle ton père ?
- Il s'appelle
- Il a quel âge ?
- Il aans.

- Comment s'appelle ta mère ?
- Elle s'appelle
- Elle a quel âge ?
- Elle aans.
- Ton père a un frère ?
- Oui, mon père a un frère. / Non, mon père n'a pas de frère.
- Comment s'appelle le frère de ton père ?
- Il s'appelle X...
- X.... est ton oncle. Répète cette phrase : " X....est mon oncle ".
- X....est mon oncle.
- Ton père a une sœur ?
- Oui, mon père a une sœur. / Non, mon père n'a pas de sœur.
- Comment s'appelle la sœur de ton père ?
- Elle s'appelle X....
- X.... est ta tante. Répète cette phrase : " X.... est ma tante ".
- X.... est ma tante.
- Comment s'appelle le père de ton père ?
- Il s'appelle X...
- X.... est ton grand-père. Répète cette phrase : " X.... est mon grand-père ".
- X.... est mon grand-père.
- Comment s'appelle la mère de ton père ?
- Elle s'appelle X....
- X.... est ta grand-mère. Répète cette phrase : " X.... est ma grand-mère ".
- X.... est ma grand-mère.

Grâce à la répétition des expressions " Tu as... J'ai... Il a... Elle a... ", ce dialogue permet d'introduire le verbe avoir conjugué au présent. Ce dialogue permet également d'introduire la distinction masculin/féminin et les adjectifs possessifs : " Mon frère / Ma sœur....Mon père / Ma mère....Mon oncle / Ma tante... Mon grand-père / Ma grand-mère ".

8. Travailler des dialogues de base : " Je vais à l'école ".

Le professeur dessine son élève en train de marcher vers son école, le cartable à la main. Il écrit sous le dessin de l'élève son prénom et sous le dessin de l'école, il écrit le mot " Ecole ". Il dessine dans la cour de l'école des garçons et des filles qui s'amuse.

Ensuite, il montre le dessin représentant l'élève non francophone et il lui demande :

« Qu'est-ce que tu fais ? »

-

Pendant tout ce dialogue, l'élève non francophone ne peut pas répondre : c'est donc à le professeur de dire les phrases de réponse et de les lui faire répéter.

- Je vais à l'école. Répète.
- Je vais à l'école.
- Pourquoi tu vas à l'école ?
-
- Je vais à l'école pour apprendre le français. Répète.
- Je vais à l'école pour apprendre le français.
- Où tu vas à l'école ?
- Je vais à l'école de X....
- Quand tu vas à l'école ?
- Je vais à l'école lundi, mardi, jeudi, vendredi et samedi matin.

(Cette réponse ne peut être comprise par l'élève que si les jours de la semaine ont déjà été vus).

- Comment tu vas à l'école ?
- Je vais à l'école à pied / en voiture / en bus / en vélo....

(Le professeur dessine les réponses possibles ou les montre sur le mini-lexique de Lecture Plus ou sur n'importe quel autre imagier.)

- Avec qui tu vas à l'école ?
- Je vais à l'école avec mon père / avec ma mère / avec mon frère / avec mes copains....

(Le professeur dessine l'adulte, l'enfant ou le groupe d'enfants qui accompagne l'élève.)

- A quelle heure tu vas à l'école ?

(Le professeur dessine une pendule indiquant neuf heures.)

- Je vais à l'école à neuf heures du matin.

Grâce à la répétition des expressions " Tu vas....Je vais ", ce dialogue permet d'introduire le verbe aller conjugué au présent, ainsi que les adverbes interrogatifs pourquoi, où, quand, comment, avec qui, à quelle heure, etc.

9. Travailler des dialogues de base : " Mon emploi du temps ".

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant neuf heures moins dix.

« Quelle heure est-il ? »

-

Pendant tout ce dialogue, l'élève non francophone ne peut pas répondre : c'est donc à le professeur de dire les phrases de réponse et de les lui faire répéter.

- Neuf heures moins dix. Répète.
- Neuf heures moins dix.
- A neuf heures moins dix, qu'est-ce que tu fais ?
-
- J'arrive à l'école. Répète.
- J'arrive à l'école.

Pendant tout ce dialogue, le professeur peut illustrer chaque phrase de réponse par le dessin correspondant.)

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant neuf heures.

« Quelle heure est-il ? »

- Neuf heures.
- A neuf heures, qu'est-ce que tu fais ?
- Je rentre en classe.

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant dix heures et demie.

- Quelle heure est-il ?
- Dix heures et demie.
- A dix heures et demie, qu'est-ce que tu fais ?
- Je sors en récréation.

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant onze heures moins le quart.

- Quelle heure est-il ?
- Onze heures moins le quart.
- A onze heures moins le quart, qu'est-ce que tu fais ?
- Je rentre en classe.

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant midi.

- Quelle heure est-il ?
- Midi.
- A midi, qu'est-ce que tu fais ?
- Je déjeune.
- Où ?
- A la cantine. / Chez moi.

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant une heure et demie.

- Quelle heure est-il ?
- Une heure et demie.
- A une heure et demie, qu'est-ce que tu fais ?
- Je rentre en classe.

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant trois heures.

- Quelle heure est-il ?
- Trois heures.
- A trois heures, qu'est-ce que tu fais ?
- Je sors en récréation.

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant trois heures et quart.

- Quelle heure est-il ?
- Trois heures et quart.
- A trois heures et quart, qu'est-ce que tu fais ?
- Je rentre en classe.

Le professeur dessine une pendule, les aiguilles indiquant quatre heures et demie.

- Quelle heure est-il ?
- Quatre heures et demie.
- A quatre heures et demie, qu'est-ce que tu fais ?
- Je rentre chez moi.
- Comment ?
- Je rentre chez moi à pied / en voiture / en bus / en vélo....

Ce dialogue permet d'introduire la lecture de l'heure en français. Le professeur peut rajouter au fur et à mesure des précisions sur la matière étudiée à telle ou telle heure de la journée : " A neuf heures, qu'est-ce que tu travailles ?

- Je travaille le français. "

10. Travailler des dialogues de base : " Le matin. "

Le professeur dessine l'élève non francophone en train de dormir dans son lit. Il écrit au-dessous le prénom de l'élève. A côté, il dessine une table de chevet avec un réveil posé dessus. Il peut aussi dessiner une fenêtre à travers laquelle on voit la nuit noire, la lune, les étoiles....

« Qu'est-ce que tu fais ? »

-
- Je dors. Répète.
- Je dors.

(Le professeur peut mimer quelqu'un qui dort.)

- Tu dors où ?
-
- Je dors dans ma chambre. Répète.
- Je dors dans ma chambre.
- Qu'est-ce que c'est, ça ? (Le professeur montre le réveil)
-
- Un réveil. Répète.
- Un réveil.

Ensuite, il fait un deuxième dessin : il dessine l'élève dans son lit avec les yeux ouverts et le réveil qui sonne. Le professeur peut aussi montrer l'image du réveil qui sonne dans le mini-lexique du classeur Lecture Plus, Accès Editions, ou dans n'importe quel autre imagier.

" Le réveil sonne. Répète.

- Le réveil sonne.
- Qu'est-ce que tu fais ?
-
- Je me réveille. Répète.
- Je me réveille.

(Le professeur peut mimer quelqu'un qui dort et qui se réveille.)

- A quelle heure ?

(Le professeur peut dessiner quelques réveils indiquant sept heures, sept heures et quart, sept heures et demie....L'élève pourra montrer le réveil correspondant à son cas.)

- Je me réveille à sept heures. Répète.
- Je me réveille à sept heures.
- Après, qu'est-ce que tu fais ?
-
- Je me lève. Répète.

- Je me lève.

(Le professeur peut mimer quelqu'un couché qui se lève.)

- Tu t'habilles ?

(Le professeur peut mimer quelqu'un qui s'habille. L'élève va peut-être acquiescer. Il va peut-être marquer sa désapprobation. Il va peut-être mimer ce qu'il fait juste après s'être levé. Le professeur suivra alors les mimes de l'élève et les écrira en français au fur et à mesure. Il s'adaptera à ce que lui mimera son élève pour écrire le dialogue. Le dialogue qui va suivre n'est donc qu'un simple exemple.)

- Je m'habille. Répète.
- Je m'habille.
- Après, qu'est-ce que tu fais ?

(Le professeur peut mimer quelqu'un qui mange.)

- Je mange. Répète.
- Je mange.
- Où ?
- Je mange dans la cuisine.
- Qu'est-ce que tu manges ?

(Le professeur peut montrer des images de différents aliments dans la fiche " Les aliments ", dans le mini-lexique de Lecture Plus ou dans n'importe quel autre imagier).

- Je mange du pain / du beurre / de la confiture / des céréales / du chocolat / du Nutella / du chocolat / un croissant / un gâteau / un œuf / des biscuits....
- Après, qu'est-ce que tu fais ?

(Le professeur peut mimer quelqu'un en train de boire.)

- Je bois. Répète.
- Je bois.
- Qu'est-ce que tu bois ?

(Le professeur peut montrer des images de différentes boissons.)

- Je bois du lait / du jus d'orange / de l'eau / du thé / du chocolat au lait / du café....
- Comment ça s'appelle, tout ça ?
-
- Le petit déjeuner. Répète.
- Le petit déjeuner.

- Tu prends le petit déjeuner avec qui ?

(Le professeur peut dessiner une table avec plusieurs chaises. Sur une des chaises, il dessine l'élève non francophone. Au-dessous, il écrit son prénom. Il montre les chaises vides).

- Je prends le petit déjeuner avec mon père / ma mère / mon frère / ma sœur.
- Après, qu'est-ce que tu fais ?

(Le professeur peut mimer les expressions suivantes.)

- Je me lave les mains / la figure.
- Avec quoi ?
- Avec du savon.

(Le professeur peut montrer l'image dans le mini-lexique ou dans n'importe quel imagier.)

- Je me lave les dents.
- Avec quoi ?
- Avec une brosse à dents.
- Tu mets quoi sur la brosse à dents ?
- Du dentifrice.

(Le professeur peut mimer quelqu'un en train de se peigner.)

- Je me peigne.
- Avec quoi ?
- Avec une brosse / Avec un peigne.
- Tu te laves les mains, la figure, les dents et tu te peignes où ?
- Dans la salle de bains.
- Après, qu'est-ce que tu fais ?
- Je vais à l'école.
- A quelle heure tu arrives à l'école ?

(Le professeur peut dessiner plusieurs pendules indiquant des heures différentes.)

- A huit heures vingt / A neuf heures moins dix....
- Après, qu'est-ce que tu fais ?
- Je vais dans la cour.
- Qu'est-ce que tu fais dans la cour ?
- Je parle avec mes amis / Je m'amuse avec mes amis.
- Qu'est-ce qui se passe à huit heures et demie / à neuf heures ?
- La cloche sonne / La maîtresse tape dans ses mains....
- Après, qu'est-ce que tu fais ?
- Je me range / Je me mets en rang.

- Après, qu'est-ce que tu fais ?
- Je rentre dans la classe.

Grâce à la répétition des expressions " Je me réveille...Je me lève...Je m'habille...Je me lave les mains...Je me peigne...Je me range...", ce dialogue permet d'introduire les verbes pronominaux conjugués au présent.

<http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp24/enaf/une.htm>

Outil d'aide pour évaluer l'évolution des compétences de l'élève allophone dans sa classe.

FICHE D'ÉVALUATION D'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE
--

Evaluation des compétences communicatives

1) Compétences transversales

	☺	☹
Participe		
Coopère, fait preuve d'esprit d'équipe, a le sens de l'entraide.		
Est autonome.		
Applique des méthodes de travail.		
Investit dans la qualité du travail personnel.		
Se comporte de manière responsable, assume son rôle et ses choix.		
Exprime ses choix et ses besoins.		
S'implique, fait preuve de motivation.		

2) Compétences orales

	☺	☹
Compétence communicative en situation de réception		
Comprend un message bref de la vie quotidienne à peu d'informations		
Comprend un message bref de la vie quotidienne à plusieurs informations.		
Comprend l'essentiel d'un document sonore de la vie quotidienne.		
Comprend de manière fine et complète un document sonore de la vie quotidienne.		
Compétence communicative en situation interactive		
Prononciation		
Difficile à comprendre à cause de sa prononciation (doit répéter)		
Difficultés de prononciation qui exigent une attention soutenue et conduisent parfois au malentendu.		
Toujours intelligible malgré un accent spécifique.		
Peu de traces d'accent étranger.		
Grammaire		
Grammaire et ordre des mots rendent la compréhension difficile. Doit souvent se reprendre ou se restreindre à des modèles de base.		
Fait de fréquentes erreurs de grammaire et d'ordre des mots dont certaines peuvent obscurcir le sens.		
Fait quelques fautes de grammaire et/ou d'ordre des mots mais qui n'obscurcissent pas le sens.		
Peu ou pas d'erreurs notables de grammaire ou d'ordre des mots.		

Vocabulaire		
Le mauvais usage des mots et le vocabulaire limité rendent la compréhension très difficile.		
Utilise souvent des termes erronés. Conversation un peu limitée à cause de l'inadéquation du vocabulaire.		
Utilise vocabulaire et expressions à peu près comme un natif.		
Aisance		
Habituellement hésitant. Souvent forcé au silence par ses lacunes linguistiques.		
La vitesse et l'aisance sont assez fortement affectées par les problèmes linguistiques.		
La vitesse est légèrement affectée par des problèmes linguistiques.		
Parle aussi couramment qu'un natif.		
Compréhension		
A de grandes difficultés à suivre ce qu'on lui dit. Ne peut comprendre qu'une conversation générale et à condition qu'on lui parle lentement et en multipliant les répétitions.		
Comprend la plus grande partie de ce qu'on lui dit à vitesse plus lent que la normale et avec des répétitions.		
Comprend presque tout à vitesse normale, bien qu'il soit nécessaire de répéter.		
Comprend sans aucune difficulté		
Compétence communicative en situation problème (langue du raisonnement)		
Est capable de s'adapter à une situation problème de communication		
En sachant identifier le problème posé		
En sachant formuler des hypothèses pertinentes et /ou argumenter		
En sachant exprimer et défendre son opinion		
En ayant recours à des actes de parole pertinents		
En construisant un discours cohérent		
En produisant des phrases simples correctement élaborées		
En produisant des phrases complexes correctement élaborées.		

3) Compétences écrites

	☺	☹
LECTURE		
Rapport à la lecture		
Montre de l'intérêt pour la lecture		
Dispose de connaissances antérieures suffisantes pour aborder un texte court.		
Dispose d'une connaissance assurée du code permettant l'automatisation de la lecture.		
Lit de manière automatisée les mots les plus familiers.		

Stratégies / compréhension		
Est capable de s'appuyer sur la connaissance qu'il a (ou qui lui a été donnée en pré-lecture) du sujet.		
Utilise les indices fournis par la correspondance grapho-phonétique.		
Sait s'appuyer sur l'organisation syntaxique des phrases (ponctuation, ordre des mots)		
Sait se servir du contexte.		
Sait anticiper la suite en s'appuyant sur ce qui a été lu.		
Est capable de donner une idée générale d'un texte court.		
Est capable de réagir à un texte (inférer, donner son point de vue)		
Production d'écrit		
Compétence générale		
Est apte à rédiger un texte bref répondant à une consigne précise.		
Capacité à rédiger des phrases compréhensibles		
En respectant la correspondance grapho-phonétique.		
En segmentant correctement (séparation des mots).		
En ordonnant correctement les mots dans la phrase.		
En choisissant un vocabulaire pertinent.		
Capacité à former un petit texte		
En le segmentant correctement (ponctuation).		
En l'articulant convenablement (articulateurs et mots de liaison)		
En utilisant les mots de substitution (pronoms personnels 3 ^{ème} pers.)		
Capacité à appliquer les connaissances de base en grammaire/orthographe/conjugaison		
En respectant les accords des noms, adjectifs et déterminants.		
En respectant l'accord des verbes à la 3 ^{ème} personne du pluriel.		
En orthographiant correctement les mots usuels.		

BIBLIOGRAPHIE

- *Maths sans paroles*, écoles élémentaires, cycles 1 et 2, CRDP de l'académie de Versailles, J.C. RAFONI
- *Passerelles en 15 langues* : évaluation- lecture en langue d'origine, DERUGUINE Nathalie, RAFONI J.C., CNDP 2003
- *Tests de maths en 27 langues : mieux connaître pour mieux scolariser*, CHARPENTIER Monique.
- *L'imagerie*, edidoc, magazine « La Classe » (1250 dessins de personnages, animaux, objets et situations de la vie courante.)
- *Dictionnaire illustré français*, ELI (7à 13 ans) + CD Rom
- *Le lexique de ma classe*, CP-CE1, RETZ
- *Le lexique des disciplines*, cycle 3, RETZ
- *Les lexiques de Ribambelle et/ou de lecture plus*
- *Le français par les mots croisés*, ELI (European Language Institute) (disponible sur le site ATTICA- librairie en ligne pour les langues)
- *Lecthème*, éditeur Jocatop (logiciel d'accompagnement à l'apprentissage de la lecture- associant son et image : travail en autonomie)
- *Moi je sais lire*, Club Pom (cédérom de soutien pédagogique présentant un ensemble d'exercices types du CP)
- *Le Français pour les enfants de 4 à 7 ans*. Editeur : Eurotalk distribué par Jeriko (vocabulaire- travail oral et écrit)
- *Grammaire du Français*, Cours de Civilisation française de la Sorbonne, Hachette FLE (pour l'enseignant)
- *Phonétique progressive du français avec 600 exercices*, L. CHARLIAC, A-C Motron, Clé international
- *Phonétique, 350 exercices- Exerçons-nous*, Hachette Education

Méthodes de Français Langue Etrangère (ces méthodes sont destinées à des enfants étrangers apprenant le français dans leur pays, certains éléments peuvent être adaptés)

- *Tatou le Matou*, Niveau 1et 2, Muriel Piquet- Hugues Denisot, Hachette Français Langue Etrangère
- *Grenadine*, niveau 1et 2, M.L Poletti, C. Paccagnino, Hachette Français Langue Etrangère
- *Lili, la petite grenouille*, niveau 1 et 2, S. Meyer-Dreux- M. Savart, Clé International
- *Alex et Zoé et compagnie*, Niveau 1 et 2, Colette Samson, Clé International
- *Caramel*, N. Döring- F. Vermeersch, Didier

Jeux disponibles pour apprendre le français (les verbes, les professions, les questions...) dans la collection ELI (European Language Institute- Librairie virtuelle ATTICA)

Albums, romans pour les élèves français qui accueillent un enfant allophone :

- *Le Hollandais sans peine*, Marie-Aude MURAIL, Mouche de l'Ecole des Loisirs,
- *La petite fille au kimono rouge*, Kay Haugaard, Le livre de Poche Jeunesse,
- *Le coupeur de mots*, Hans Joachim Schädlich, Castor Poche,
- *Je déteste Ernesto*, Sylvie Chausse, Petite Poche, ed. Thierry Magnier,
- *Journée pourrie pour Litchi*, Christine Frasseto, Christian Jolibois, Flammarion,
- *Comment l'éléphant barrit-il en japonais ?*, Lila Prap, Circonflexe.



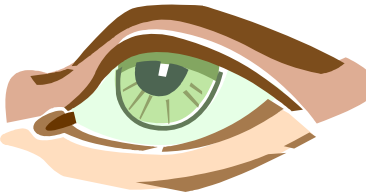


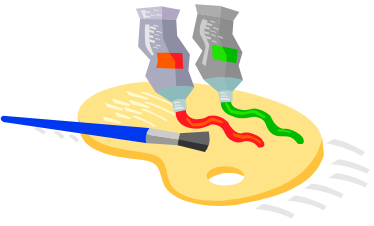

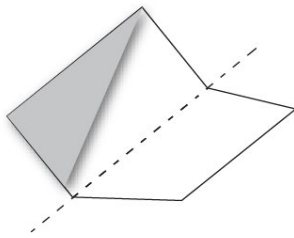

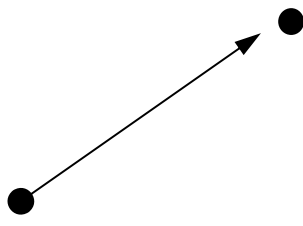
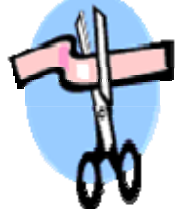
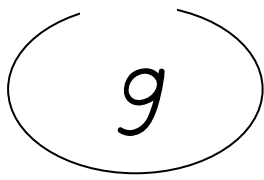
A l'école

	<p>Une école une école</p>		<p>la cour la cour</p>
	<p>les élèves les élèves</p>		<p>le préau le préau</p>
	<p>la maîtresse la maîtresse</p>		<p>la cantine la cantine</p>
	<p>le maître le maître</p>		<p>le tableau le tableau</p>
	<p>la classe la classe</p>		<p>une craie une craie</p>
	<p>la récréation la récréation</p>		<p>une éponge une éponge</p>



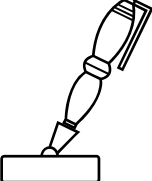

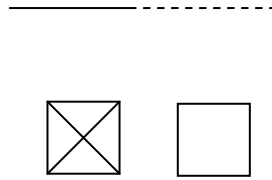
A l'école

	<p>un cartable un cartable</p>		<p>un crayon un crayon</p>
	<p>un livre un livre</p>		<p>un taille-crayon un taille crayon</p>
	<p>un cahier un cahier</p>		<p>une gomme une gomme</p>
	<p>un classeur un classeur</p>		<p>un bâton de colle un bâton de colle</p>
	<p>une trousse une trousse</p>		<p>une ardoise une ardoise</p>
	<p>un stylo un stylo</p>		<p>une règle une règle</p>

A l'école

	Ecoute Écoute		Colle Colle
	Regarde Regarde		Décore Décore
	Cherche Cherche		Peins Peins
	Colorie Colorie		Plie Plie
	Dessine Dessine		Relie Relie
	Découpe Découpe		Entoure Entoure

A l'école

	<p>Lis Lis</p>		<p>Encadre Encadre</p>
	<p>Ecris Ecris</p>	<p>ma</p> <p>ma</p>	<p>Barre Barre</p>
	<p>Compte Compte</p>	<p>a ? c d</p>	<p>Complète Complète</p>
	<p>Continue Continue</p>	<p>papa</p> <p>maman</p>	<p>Souligne Souligne</p>
	<p>Coche Coche</p>	<p>papa</p> <p>maman</p>	<p>Surligne Surligne</p>
<p>Le loup Le la</p>	<p>Recopie Recopie</p>		

A l'école

	Du Scotch Du Scotch		Une aiguille Une aiguille
	Une perle Une perle		Une attache parisienne Une attache parisienne
	Une gommette Une gommette		Elle colle Elle colle
	De la ficelle De la ficelle		Elle Elle attache
	De la laine De la laine		Il déchire Il déchire
	Du fil Du fil		Il agrafe Il agrafe

A l'école

	Du papier <i>Du papier</i>		Un rouleau <i>Un rouleau</i>
	Une feuille <i>Une feuille</i>		Un pinceau <i>Un pinceau</i>
	Du carton <i>Du carton</i>		Des ciseaux <i>Des ciseaux</i>
	Un feutre <i>Un feutre</i>		Elle peint <i>Elle peint</i>
	Des crayons de couleur <i>Des crayons de couleur</i>		Il découpe <i>Il découpe</i>
	De la peinture <i>De la peinture</i>		Elle plie <i>Elle plie</i>